

MF

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΤΕΛΩΝΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΦΑΡΙΣΑΙΟΥ

Недѣла прѣтчи мытарѣ и фарїсеѣ

8. hlas // plag. 4th echos

Τῆς μετανοίας ἀνοιξόν

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν

Rus. ref.

S409 314r, S416 565v, S420 153v, S424 228r, S425 333r, S426 219v, S429 174v, S431 229v, S433 74r, S434 285v, S438 210r

Rus. staroobrad.

O1911 – Pomor. Obichod 1911 221v

Rus. synod.

SI 2r (9)

RI

J005 274r (1/551), J046 214r (202+), J029 78r (068), J002 120v
J673 202r (434), I229 280v, L1700 201 (730), L1709 33, MT 95

Obe stichiry sú – aj v ZR – formálne predpísané na 8. hlas. Prvá stichira je však vo veľkej miere zostavená z popevkov 6. hlasu. Rukopis S429 ako jediný túto skutočnosť priamo priznáva návštvím zmeny na 6. hlas.

Druhá stichira je z hľadiska štruktúry textu „na podoben“ prvej. Jej nápev (správne na 8. hlas) v dostupných prameňoch však je odlišný, vrátane trochu iného delenia textu na kóla.

// Both stikhera are formally attributed to the plag. 4th echos. However, the first stikheron is practically composed using *popevki* of the plag. 2nd echos. Only the mss. S429 openly declares this fact.

The text of the second stikheron has the same structure as the first one (prosomoion). But its melody (correctly in the plag. 4th echos) is different, including minor differences in portioning the text to kola.

Text

Δόξα... Ἦχος πλ. δ'

Τῆς μετανοίας	ἀνοιξόν μοι <u>πύλας</u> Ζωο <u>δότα</u> ,	5+4+2+4 = 15
ορθρίζει <u>γάρ</u>	τό πνεύμά μου, <u>πρός ναόν</u> τόν <u>ἀγίον</u> σου,	4+4+8 = 16
ναόν φέρον τοῦ <u>σώματος</u> ,	ὄλον <u>εσπιλωμένον</u> ,	8+7 = 15
<u>ἀλλ'</u> ὡς οικτίρμων <u>κάθαρον</u> ,	ευσπλάγγνω σου <u>ελέει</u> .	5+3+7 = 15

Καί νύν... Θεοτοκίον Ἦχος ο αυτός

Τῆς σωτηρίας	εὐθυνόν μοι <u>τρίβους</u> , Θεο <u>τόκε</u> ,	5+4+2+4 = 15
αισχροαῖς <u>γάρ</u>	κατερρύπωσα, τήν <u>ψυχήν</u> αμαρ <u>τίας</u> ,	4+5+7 = 16
ὡς ραθύμως τόν <u>βίον</u> μου,	ὄλον <u>εκδαπανήσας</u> ,	8+7 = 15
ταῖς σαῖς <u>πρεσβείαις</u> <u>ρύσαι</u> με,	<u>πάσης</u> ακαθαρ <u>σίας</u> .	5+3+7 = 15

ГЛАВА, ГЛАВЪ НЪ:

Ποκλ^αή^ηα ѿβ^ερ^зη м^н д^вѣр^нη ж^нз^но^да^вч^е,
о^ут^рен^но^вѣт^ъ бо д^лч^ъ м^оѣ ко х^ра^мѣ с^то^лѣт^ъ т^во^ем^ъ,
х^ра^мъ н^ос^аѣ т^ѣл^ѣс^ны^ѣ в^ѣк^ѣ ѡ^тк^вер^нѣн^ъ:
но ѣ^кѡ ц^ѣл^ѣр^ъ, ѡ^чн^ѣт^нѣ ѣ^лг^од^ът^ро^бн^оу т^во^ѣю м^лт^вѣ^ню.

Нъ н^ын^ѣ, в^ѣр^од^нч^{ен}ъ:

На с^пѣс^ѣн^іа с^тѣ^зн^ѣ н^ас^та^вѣн^іа м^а в^ѣѣ,
с^тд^ны^ни^ни бо ѡ^ка^ла^чъ д^лш^ѣ г^рѣ^хн^ѣ,
нъ в^ъ л^ѣн^ов^ни в^ѣк^ѣ ж^нт^ѣ мо^ѣ *** н^жд^нч^ъ:
но т^во^ѣи м^лт^ва^ни н^зб^ав^ни м^а ѡ^т в^ѣл^ік^іа н^еч^нс^то^ты.

Pri druhej stichire sa ruské a ruténske nápevy líšia, pričom ruténsky nápev (až na posledný riadok) lepšie zodpovedá štruktúre textu.

// The second stikheron in RI differs from the Russian settings. The Ruthenian melody fits the text structure better (except the last line).

S409	Ⲅ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	
S425	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	
S416	Ⲅ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	
S426	Ⲅ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	S438
S420	Ⲅ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	S429/33/34, O1911
S424	Ⲅ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	ⲛⲁ	S431

Ⲅⲟⲕⲁ ⲁⲛⲏⲓⲁ ⲱⲧⲟⲕⲉⲣⲗⲏⲙⲏ

O1911

J005

Ⲅⲟⲕⲁ ⲁⲛⲏⲓ ⲱⲡⲟⲕⲉⲣⲗⲏⲙⲏ

J002

J673, I229

Ⲅⲟⲕⲁ ⲁⲛⲏⲓ ⲱⲡⲱⲕⲉⲣⲗⲏⲙⲏ

J046

L1700

J673, L1709; MT

Ⲅⲟⲕⲁ ⲁⲛⲏⲓ ⲱⲡⲱⲕⲉⲣⲗⲏⲙⲏ

J029

Ⲅⲟⲕⲁ ⲁⲛⲏⲓ ⲱⲡⲱⲕⲉⲣⲗⲏⲙⲏ

S409 = = = = = =

S425 = = = = = =

S438 = = = = = =

S416 = = = = = =

S420 = = = = = =

S426 = = = = = =

S434 = = = = = =

S429 = = = = = =

S433 = = = = = =

ДБЕ_ ρΗ ЖИ_ ΖΗΟ_ ΔΑ_ БЕ_ ΥΕ

S424

S431

O1911

O1911

J002/005

ДБЕ_ ρΗ ЖИ_ ΒΟ_ ΔΑ_ БЕ_ ΥΕ

J046

ДБЕ_ ρΗ ЖИ_ ΒΟ_ ΔΑ_ БΥΕ

J029

J673

L1700

L229

ДБЕ_ ρΗ ЖИ_ ΒΟ_ ΔΑ_ ΥΕ

L1709

MT

S409								
S425								
S416								
S434								
S420								
S424/6								
O1911								

S429

S431/33/34

КО ЦЕР_ КО_ ВН СБА_ ТЪ_ Н ТВО_ Е_ Н

O1911

J005

КО ЦЕР_ КО_ ВН СБЕ_ ПЕН ПВО_ Е_ Н

J002

КО ЦЕР_ КЪ_ ВН СБЕ_ ПЕ_ Н ПВОЕ_ Н

J046

КЪ_ ЦЕ_ КВН СБА_ ПЕ ПВО_ Е

J673

I229

КО ЦЕР_ КВН СБА_ ПЪ ПВО_ Е

J029

КЪ_ ЦЕ_ КВН СБА_ ПЪ ПВО_ Е_ Н

L1700

КЪ_ ЦЕ_ КВН СБА_ ПЪ ПВО_ Е

L1709

КЪ_ ЦЕ_ КВН СБА_ ПЪ ПВО_ Е

S438						
S425						
S409						
S416						
S429						
S424						
S426						
	BE_	CTO	W_	CKBE_	HE_	HOY
O1911						

S420

S431

S433-4

O1911

J005

BE_ CTO W_ CKBE_ HE_ HX

J002

BO_ CTO W_ CKBE_ HE_ HX

J046

BCIO W_ CKBE_ HE_ HX

J029

BCIO W_ CKBE_ HE_ HX

L1709

BCIO W_ CKBE_ HE_ HX

J673

BE_ CTO W_ CKBE_ HE_ HX

I229

BCIO W_ CKBE_ HE_ HX TO

L1700

BCIO W_ CKBE_ HE_ HX

S409 ʘ: ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ

S425 ʘ: ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ

S416 ʘ: ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ

S429 ʘ: ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ

S438 ʘ: ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ

S420 ʘ: ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ

S433-4 ʘ: ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ ʘ

HO GA_ KO CIE_ APZ_ W_ CZ_ CTH

S424/26/31

O1911

O1911

J005

HO GA_ KO CIE_ W_ CZ_ CTH

J002

HO GA_ KO CIE_ W_ CZ_ CTH

J046

HO GA_ KO CIE_ W_ CZ_ CTH

J029

HO GA_ KO CIE_ W_ CZ_ CTH

J673

I229

HO GA_ KO CIE_ W_ CZ_ CTH BLA_

L1709

HO GA_ KO CIE_ W_ CZ_ CTH

L1700

HO GA_ KO CIE_ W_ CH_ CTH

S420		S424
S431		
S426		
	БЛА_ГО_ ОУ_ ТРОБ_НЫ_ МЪ_ СИ	
S409		
S425		
S416		
S429		S433-4
S438		
O1911		
	БЛА_ ГО_ ОУ_ ТРОБ_ НЫМ_ СИ	

O1911

J005
 БЛА_ ГО_ Х_ ПРЪ_ НЫ_ СИ

J002
 БЛА_ ГО_ Х_ ПРЪ_ НЫ_ СИ

J046
 БЛА_ ГО_ Х_ ПРЪ_ НЫ_ СИ

J029
 БЛА_ ГО_ Х_ ПРЪ_ НЫ_ СИ

J673
 БЛА_ ГО_ Х_ ПРЪ_ НЫ_ СИ

I229
 ГО_ Х_ ПРЪ_ НЫ_ СИ

L1709

L1700
 БЛА_ ГО_ Х_ ПРЪ_ НЫ_ СИ

S409						+	
S425						+	
S416						+	
S434						+	
S438						+	
S431						+	
S426						+	
S420						+	S424
	МН_	ЛО_	СЕР_	ДН_	Ε_	МЪ.	
S429/33						+	O1911
	МН_	ЛО_	СЕР_	ДН_	ΕМЪ.		

O1911

SI

J005

МН_ ЛО_ СЕ_ ДН_ Ε.

J046

МН_ ЛО_ СЕ_ ДН_ Ε.

J002

J029/673

МН_ ЛО_ СЕ_ ДН_ Ε.

I229, L1700/09

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν

S416 
 Ο1911 
 Ο1911 

ΝΥΙ_ ΝΕ Η ΠΗ_ ΣΠΟ Η ΒΟ ΒΧ_ ΚΥΙ ΒΧ_ ΚΟ_ ΜΥ Α_ ΜΗ_ ΝΔ.
 ΝΥΙ_ ΝΧ Η ΠΗ_ ΣΠΟ Η ΒΟ ΒΧ_ ΚΥΙ ΒΧ_ ΚΟ_ ΜΟ Α_ ΜΗΝΔ.

S409 𐌸𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰

S438 𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰

S434 𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰

S416 𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰

S426 𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰

S420 𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰

S431 𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰

S424 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰 𐌹𐌺𐌰


S429 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰

S425 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌸𐌸𐌸𐌸

 СКВЕР_НЬ_МН БО_ГРѢ_ХЪ Ѡ_СКВЕР_НН_ХЪ ДОУ_ШОУ_МО_ГО

O1911 𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌸𐌸𐌸

S433


O1911 

SI

O1911^b 𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌸𐌸

O1911 

O1911^c 𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌸𐌸 𐌹𐌺𐌰 𐌸𐌸𐌸

O1911 

J673 

I229 

СКВЕР_НЬ_МН БО_ГРѢ_ХЪ Ѡ_КА_ЛѢ ДѢ_ШѢ МО_ГО

L1709 

СКВЕР_НЬ_МН БО_ГРѢ_ХЪ Ѡ_КА_ЛѢ ДѢ_ШѢ МО_ГО

S416 Σ L L L L L L = / L L L L +
 S409 L L L L L L = / L L L L +
 S438 L L L L L L = / L L L L = U
 S420 Σ L L L L L L = / L L U L + S431
 S424 Σ L L L L L L = / L L L L +
 S433 Σ L L L L L L = / L L L L +
 S434 Σ L L L L L L = / L L L L +
 S425 L L L L L L = / L L L L +

НЗ_ БА_ ВН МА_ Ω_ ТО ВСА_ КЫ_ ІА_ НЕ_ УН_ СТО_ ТЫ_.

S426 Σ L L L L L L = / L L L L +
 НЗ_ БА_ ВН МА_ Ω_ ТО БЕ_ СА_ КЫ_ ІА_ НЕ_ УН_ СТО_ ТЫ_.
 S429 L L L L L L = / L L L L +
 НЗ_ БА_ ВН МА_ Ω_ ТО ВСА_ КЫ_ ІА_ НЕ_ УН_ СТО_ ТЫ_.

O1911 L L L L L L = / L L L L +
 НЗ_ БА_ ВН МА_ Ω_ ТО ВСА_ КЫ_ ІА_ НЕ_ УН_ СТО_ ТЫ_.

O1911

O1911^b L L L L L L = / L L L L +
 НЗ_ БА_ ВН МА_ Ω_ ТО ВСА_ КЫ_ ІА_ НЕ_ УН_ СТО_ ТЫ_.

O1911

O1911^c L L L L L L = / L L L L +
 НЗ_ БА_ ВН МА_ Ω_ ТО ВСА_ КЫ_ ІА_ НЕ_ УН_ СТО_ ТЫ_.

O1911

J673

НЗ_ БА_ ВН НА̇ Ū ВСА_ КЫ_ А_ НЕ_ УН_ СПО_ ПЫ_.

L1709

НЗ_ БА_ ВН НА̇ Ū ВСА_ КЫ_ А_ НЕ_ УН_ СПО_ ПЫ_.

1229